

哥林多前書第四章譯文對照

- 1 【和合本】人應當以我們為基督的執事，為神奧秘事的管家。
- 【和修訂】人應該把我們看為基督的執事，為神的奧秘的管家。
- 【新譯本】這樣，人應該把我們看作基督的僕人，神奧秘的事的管家。
- 【呂振中】所以人應當這樣把我們看為基督的差事，做神之奧秘事的管家。
- 【思高本】這樣說來，人當以為我們為基督的服務員和天主奧秘的管理人。
- 【牧靈版】希望人們把我們看做基督的僕人和天主奧秘工程的執行人。
- 【現代本】你們應該把我們看作是基督的僕人，受命作神之奧秘的管家。
- 【當代版】無論是誰，應該把我和亞波羅只當作是基督的僕人，是持守和闡釋神奧秘真理的管家就是了。
- 【KJV】 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
- 【NIV】 So then, men ought to regard us as servants of Christ and as those entrusted with the secret things of God.
- 【BBE】 Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.
- 【ASV】 Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
- 2 【和合本】所求于管家的，是要他有忠心。
- 【和修訂】所求于管家的，是要他忠心。
- 【新譯本】對於管家的要求，就是要他忠心。
- 【呂振中】不但如此，這裡所求于管家的，就是要他顯為可信可靠。
- 【思高本】說到管理人，另外要求於的，就是要他表現忠信。
- 【牧靈版】當然，人們要求於一位執行者的是他的忠實和努力。
- 【現代本】主人對管家所要求的就是忠心。
- 【當代版】管家最重要的條件是忠於職守，誠實可靠。
- 【KJV】 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
- 【NIV】 Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.
- 【BBE】 And it is right for such servants to be safe persons.
- 【ASV】 Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful.
- 3 【和合本】我被你們論斷，或被別人論斷，我都以為極小的事；連我自己也不論斷自己。
- 【和修訂】我被你們評斷，或被別人評斷，我都以為是極小的事；連我自己也不評斷自己。
- 【新譯本】我被你們論斷，或被人間法庭審判，我都認為是極小的事，連我自己也不論斷自己。

【呂振中】論到我呢、我給你們審斷、或是給人類的清算日審斷，在我看都是極小事。其實連我自己也不審斷自己呢。

【思高本】至於我，或受你們的審斷，或受人間法庭的審斷，為我都是極小的事，就連我自己也不審斷自己，

【牧靈版】但對我來說，我不在意你們或是當政者對我的評判，甚至連我自己也不願做自己的審判官。

【現代本】我被你們，或任何人評斷，都認為是一件小事；我自己並不評斷自己。

【當代版】我作管家的表現，無論你們或別人給我甚麼評價，我都毫不介意。事實上，連我自己也不評定自己的成就，因為我看得失是微不足道的。

【KJV】 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

【NIV】 I care very little if I am judged by you or by any human court; indeed, I do not even judge myself.

【BBE】 But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.

【ASV】 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4【和合本】我雖不覺得自己有錯，卻也不能因此得以稱義；但判斷我的乃是主。

【和修訂】雖然我不覺得自己有錯，卻也不能因此判為無罪；審斷我的是主。

【新譯本】我雖然問心無愧，卻不能因此自以為義，因為判斷我的是主。

【呂振中】我良知上雖不覺得有什麼可以自責的地方，我卻不因此就被斷為無罪。審斷我的乃是主。

【思高本】因為我雖然自覺良心無愧，但我決不因此就自斷為義人；那審斷我的只是主。

【牧靈版】即使我問心無愧，也還不配被稱為義人。惟有主是我的審判官。

【現代本】我覺得自己良心清白，但不能因此證明我沒有罪。惟有主才是審斷我的。

【當代版】就算我今日問心無愧，也不能自以為義，因為真正檢定我的為人的，只有主耶穌。

【KJV】 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

【NIV】 My conscience is clear, but that does not make me innocent. It is the Lord who judges me.

【BBE】 For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.

【ASV】 For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5【和合本】所以，時候未到，什麼都不要論斷，只等主來，他要照出暗中的隱情，顯明人心的意念。那時，各人要從神那裡得著稱讚。

【和修訂】所以，時候未到，在主來以前什麼都不要評斷，他要照出暗中的隱情，揭發人的動機。那時，各人要從神那裡得著稱讚。

【新譯本】所以時候還沒有到，你們不要批評，直等到主來；他要照出黑暗中的隱情，顯明人心裡的動機。那時，各人要從神那裡得著稱讚。

【呂振中】所以定時未到以前、什麼都不要論斷了；只等主來，他不但要照明暗中的隱密事，也要顯露人心中的計謀；那時應得的稱讚、自會由神分給各人了。

【思高本】所以，時候未到，你們什麼也不要判斷，只等主來，要揭發暗中的隱情，且要顯露人心的計謀；那時，各人才可由天主那獲得稱譽。

【牧靈版】因而時候未到前，你們不要評判任何人，直待主的來臨。他會使匿於暗處的得見天日，揭示人心動機，然後每個人會在天主那裡得到贊許。

【現代本】所以，時機還沒有到的時候，你們不要評斷任何人。要等到主再來的時候才有最後的審判；那時候，他要暴露藏在黑暗中的秘密，揭發人心裡的動機；那時候，每一個人會從神得到應得的稱讚。

【當代版】所以你們要留心，在主還沒有回來之前，不可妄下判語。到主耶穌再來的時候，祂會照明暗中的隱情，揭露人心的動機，到時各人都要按著自己忠心的程度，接受神的稱讚。

【KJV】Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

【NIV】Therefore judge nothing before the appointed time; wait till the Lord comes. He will bring to light what is hidden in darkness and will expose the motives of men's hearts. At that time each will receive his praise from God.

【BBE】For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.

【ASV】Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God.

6【和合本】弟兄們，我為你們的緣故，拿這些事轉比自己和亞波羅，叫你們效法我們不可過於聖經所記，免得你們自高自大，貴重這個，輕看那個。

【和修訂】弟兄們，為你們的緣故，我拿這些事應用到我自己和亞波羅身上，讓你們從我們學到“不可過於聖經所記”這話的意思，免得你們自高自大，看重這個，看輕那個。

【新譯本】弟兄們，我為你們的緣故，拿了這些事來比擬自己和亞波羅，讓你們在我們身上學到的，不會超過聖經所記的，免得你們中間有人自高自大，看重這個輕視那個。

【呂振中】弟兄們，我為了你們的緣故、拿這些事轉比到我自己和亞波羅身上來、是要讓你們在我們身上學習“不可越過經上所寫的”這一條道理，免得有人自吹自大，高抬這一個，而輕看另一個。

【思高本】弟兄們，我為了你們的緣故，把這些事貼在我自己和阿頗羅身上，好叫你們跟我們學習“不可越過所記載的，”免得有人自大，高看這個，鄙視那個。

【牧靈版】弟兄們！為讓你們重視，我拿自己與阿頗羅說事，這樣一來你們就明白了那句話：“不能超越所記載的。”誰都不該貶低他人，抬高自己。

【現代本】弟兄們，為了你們的緣故，我把這些事情應用到亞波羅和我身上，當作例子，好使你們學到“循規蹈矩”這話的意思。你們無論誰都不可自高，看重這個，輕視那個。

【當代版】弟兄姊妹們，我以亞波羅和自己當作例子，是要教你們看人看事，都不越過聖經的準則。你們要尊敬神的僕人，不可輕此重彼。

【KJV】 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

【NIV】 Now, brothers, I have applied these things to myself and Apollos for your benefit, so that you may learn from us the meaning of the saying, "Do not go beyond what is written." Then you will not take pride in one man over against another.

【BBE】 My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.

【ASV】 Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not to go beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other.

7 【和合本】 使你與人不同的是誰呢？你有什麼不是領受的呢；若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢？

【和修訂】 使你與人不同的是誰呢？你所有的有哪一個不是領受的呢？若是領受的，為何自誇，彷彿不是領受的呢？

【新譯本】 使你與人不同的是誰呢？你有什麼不是領受的呢？既然是領受的，為什麼要自誇，好像不是領受的呢？

【呂振中】 誰使你跟別人有分別呢？你有什麼不是領受的呢？既也是領受的，為什麼誇口、好像不是領受的呢？

【思高本】 誰使你異於別人呢？你有什麼不是領受的呢？既然是領受的，為什麼你還誇耀，好像不是領受的呢？

【牧靈版】 你有什麼更優越的地方？你的所有不是來自天主所賜？如果都是得自恩賜，你為什麼還自誇？好像恩賜來自你自己？

【現代本】 誰使你勝過別人呢？難道你所有的不都是神所賜的嗎？那麼，為什麼自誇，好像你所有的並不是神的恩賜呢？

【當代版】 是誰使你們覺得自己與眾不同的呢？你們有哪一樣不是神所賜的呢？若你們一切都是從神而來的，那又有甚麼值得你自尊自大、目空一切、好像甚麼都是自己的功勞的呢？

【KJV】 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

【NIV】 For who makes you different from anyone else? What do you have that you did not receive? And if you did receive it, why do you boast as though you did not?

【BBE】 For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?

【ASV】For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it?

8【和合本】你們已經飽足了！已經豐富了！不用我們，自己就作王了！我願意你們果真作王，叫我們也得與你們一同作王。

【和修訂】你們已經飽足了，已經富足了，用不著我們，自己就作王了。我願意你們果真作王，讓我們也可以與你們一同作王！

【新譯本】你們已經滿足了，已經豐富了，不需要我們，自己作王了。我恨不得你們真的作了王，讓我們也可以跟你們一同作王！

【呂振中】你們已經飽滿了！你們已經富足了！你們作了王、把我們攆下了！我巴不得你們果真做了王，讓我們也可以和你們同掌王權阿！

【思高本】你已經飽滿了，已經富足了，已需我們，自己可為王了；恨不得你們真為了王，好叫我們與你們一同為王！

【牧靈版】你們現在既有錢又富足了！你們已各自為王，不需要我們了！要是你們真能為王自主，我們願與你們分享成就。

【現代本】你們已經什麼都有了！你們已經富足了！你們在作王，把我們撇在一邊。好吧！我倒願意你們真的作王，好讓我們也跟你們一起作王。

【當代版】你們竟然自滿自足，像是一無所缺，以為自己靈性已經足夠高超了，就自鳴得意，不再理會我們，自己稱孤道寡，好像作了王。我倒希望你們真的能與主一同作王，那時，我們也要來和你們同掌王權了。

【KJV】Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

【NIV】Already you have all you want! Already you have become rich! You have become kings--and that without us! How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you!

【BBE】For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.

【ASV】Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you.

9【和合本】我想神把我們使徒明明列在末後，好象定死罪的囚犯；因為我們成了一台戲，給世人和天使觀看。

【和修訂】我想，神把我們作使徒的明顯地列在末後，好像定死罪的囚犯，因為我們成了一台戲，給世界、天使和眾人觀看。

【新譯本】我想 神是把我們作使徒的列在最後，好像定了死刑的人，因為我們成了一台戲給宇宙觀看，就是給天使和世人觀看！

【呂振中】我以為神是把我們做使徒的顯然列為最卑賤的廢物，好像定死罪的人：我們竟成了一齣戲給宇宙看，給天使給人類看呢！

【思高本】我以為天主把我們作宗徒的列在最後的一等，好像被判死刑的人，因為我們成了供世界、天使和世人觀賞的一場戲劇。

【牧靈版】因為我覺得天主將我們這些宗徒當作被判死刑的人，總列於最後。我們成了演員，為世界演出供天使和世人觀看的戲劇。

【現代本】因為，據我看來，神顯然是把我們這些作使徒的列在最末後，好像判了死刑的囚犯，在天地間成了一齣戲，讓天使和世人觀看。

【當代版】不過，神卻把我們使徒放在人以為最卑微的地位上。我們真好像判了死罪的囚犯一樣，列在末後，在競技場上遊行等候處決，活像上演一台戲，給世人和天使觀看。

【KJV】For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

【NIV】For it seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like men condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to men.

【BBE】For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.

【ASV】For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men.

10【和合本】我們為基督的緣故算是愚拙的，你們在基督裡倒是聰明的；我們軟弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。

【和修訂】我們為基督的緣故成為愚拙的；你們在基督裡倒是聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。

【新譯本】我們為基督的緣故，成了愚笨的；你們在基督裡，倒成了聰明的。我們軟弱，你們倒強壯；你們受人尊敬，我們倒被輕視。

【呂振中】我們為基督的緣故愚拙，你們在基督裡倒精明！我們軟弱，你們倒強壯！你們受尊榮，我們倒被羞辱！

【思高本】我們為了基督成了愚妄的人，你們在基督內卻成了聰明的人；我們軟弱，你們卻強壯；你們受尊敬，我們受羞辱。

【牧靈版】為了基督，我們蠢得發狂，而你們在基督內既聰明又有智慧。我們軟弱，你們堅強；你們聲名遠揚，我們則受輕視。

【現代本】為基督的緣故，我們成了愚笨的人，而你們在基督裡倒很聰明；我們軟弱，你們倒堅強；我們被輕視，你們倒受尊重。

【當代版】我們為了基督的緣故，被人看作愚蠢笨拙，你們歸了主，卻精明能幹！我們軟弱，你們都強壯！你們受人尊敬，我們卻被人藐視！

【KJV】 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

【NIV】 We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored!

【BBE】 We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.

【ASV】 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor.

11【和合本】直到如今，我們還是又饑又渴，又赤身露體，又挨打，又沒有一定的住處，

【和修訂】直到如今，我們還是又饑又渴，又赤身露體，又挨打，又到處漂泊，

【新譯本】直到現在，我們還是又饑又渴，衣不蔽體，又挨打，又沒有棲身的地方，

【呂振中】直到現在這一點鐘，我們還是又饑又渴、又赤身裸體、又挨拳打、飄泊無定，

【思高本】直到此時此刻，我們仍是忍受渴，衣不蔽體，受人拳打，居無定所，

【牧靈版】直至今日，我們還是忍饑受凍，衣不蔽體，常常挨打，又遭驅逐而流浪四方；

【現代本】直到現在，我們還是饑渴交迫，衣不蔽體，常常挨打，到處流浪，

【當代版】直到今天，我們為了傳福音，常常食不果腹，衣不蔽體，遭受毒打，居無定所，

【KJV】 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

【NIV】 To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless.

【BBE】 Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;

【ASV】 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place;

12【和合本】並且勞苦，親手作工。被人咒罵，我們就祝福；被人逼迫，我們就忍受；

【和修訂】並且勞碌，親手做工；被人咒罵，我們就祝福；被人迫害，我們就忍受；

【新譯本】並且勞苦，親手作工。被人咒罵，我們就祝福；遭受迫害，我們就忍受；

【呂振中】勞勞苦苦，親手作工；被辱罵，我們就祝福；受逼迫，我們就忍受；

【思高本】並且親手勞碌操作。被人咒罵，我們就祝福；被人迫害，我們就忍受；

【牧靈版】我們靠著雙手辛勤勞作。人們辱罵我們，我們卻祝福他們；人們迫害我們，我們默默忍受。

【現代本】並且雙手辛勞工作來養活自己。被人咒罵，我們就說祝福的話；受人逼迫，我們就忍耐；

【當代版】並且還要胼手胝足地努力做工，維持生活。我們受人咒罵，就為對方祝福；受人迫害，也逆來順受；

【KJV】 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

【NIV】 We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it;

【BBE】 And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;

【ASV】 and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

13【和合本】被人譏謗，我們就善勸。直到如今，人還把我們看作世界上的污穢，萬物中的渣滓。

【和修訂】被人譏謗，我們就勸導。直到如今，人還把我們看作世上的污穢，萬物中的渣滓。

【新譯本】被人譏謗，我們卻好好地勸導；直到現在，人還是把我們當作世上的垃圾，萬物的渣滓。

【呂振中】被讒毀，我們就和解；我們還被看為世界的垃圾、萬物的遺穢、直到現在！

【思高本】被人誹謗，我們就勸戒；直到現在，我們仍被視為世上的垃圾和人間的廢物。

【牧靈版】我們遭人羞辱時，總以禮相還。但直到現在，我們仍然被視為世上的垃圾，人間的渣滓。

【現代本】被侮辱，我們就用好話回答。直到現在，我們還被看作是世上的垃圾、人間的渣滓。

【當代版】遇著有人加以惡毒的譏謗，便以好言相勸。雖然如此，但今天的人仍然將我們當作世上的廢物，萬物中的渣滓。

【KJV】 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

【NIV】 when we are slandered, we answer kindly. Up to this moment we have become the scum of the earth, the refuse of the world.

【BBE】 When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.

【ASV】 being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now.

14【和合本】我寫這話，不是叫你們羞愧，乃是警戒你們，好象我所親愛的兒女一樣。

【和修訂】我寫這話，不是要使你們羞愧，而是要警戒你們，好像我所愛的兒女一樣。

【新譯本】我寫這些話，不是要叫你們羞愧，而是把你們當作我親愛的兒女一樣勸戒你們。

【呂振中】我寫這些話、不是要叫你們羞愧，乃是要勸戒你們、像我親愛的兒女一樣。

【思高本】我寫這些話，並不是為叫你們羞愧，而是為勸告你們，就如同勸告我所親愛的孩子一樣，

【牧靈版】我這麼寫不是想讓你們難堪，只是把你們當作我心愛的孩子來警告而已。

【現代本】我寫這樣的話，不是要使你們覺得慚愧，是要教導你們，把你們當作自己親愛的兒女一樣。

【當代版】我提起這些事情，並非存心叫你們難受，只因為我待你們如同親生骨肉，才苦心勸導你們。

【KJV】 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

【NIV】 I am not writing this to shame you, but to warn you, as my dear children.

【BBE】 I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.

【ASV】 I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children.

15【和合本】你們學基督的，師傅雖有一萬，為父的卻是不多，因我在基督耶穌裡用福音生了你們。

【和修訂】雖然你們在基督裡有無數的導師，卻沒有許多父親，因我是在基督耶穌裡用福音生了你們。

【新譯本】縱然你們在基督裡有上萬的啟蒙教師，可是父親卻不多，因為是我在基督耶穌裡借著福音生了你們。

【呂振中】在基督裡、你們縱然有上萬的童年導師，父親卻不多；因為是我在基督耶穌裡、藉著福音生了你們。

【思高本】因為你們縱然在基督內有上萬的教師，但為父親的卻不多，因為是我在基督耶穌內藉福音生了你們。

【牧靈版】即使你們有上萬的導師教導你們基督內的道理，你們卻沒有幾個好父親啊！是我，借著福音才給了你們基督耶穌內的生命。

【現代本】儘管你們在基督徒的生活上有上萬的導師，你們卻只有一個父親。因為我把福音傳給你們，我在基督耶穌裡就成了你們的父親。

【當代版】雖然有千萬老師將基督的事教導你們，有父親心腸的並不多見。我借著向你們所傳的福音生了你們，便成為你們的“父親”了，

【KJV】 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

【NIV】 Even though you have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel.

【BBE】 For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.

【ASV】 For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel.

16【和合本】所以，我求你們效法我。

【和修訂】所以，我求你們要效法我。

【新譯本】所以我勸你們要效法我。

【呂振中】所以我勸你們要效法我。

【思高本】所以我求你們：你們要效法我！

【牧靈版】所以我告訴你們：“以我為榜樣吧！”

【現代本】所以，我勸你們要學我的榜樣。

【當代版】所以，你們要效法我。

【KJV】 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

【NIV】 Therefore I urge you to imitate me.

【BBE】 So my desire is that you take me as your example.

【ASV】 I beseech you therefore, be ye imitators of me.

17【和合本】因此我已打發提摩太到你們那裡去。他在主裡面，是我所親愛，有忠心的兒子。他必提醒你們，紀念我在基督裡怎樣行事，在各處各教會中怎樣教導人。

【和修訂】因此，我已差提摩太到你們那裡去。他在主裡面是我親愛和忠心的兒子；他要提醒你們我在基督耶穌^{基督}裡怎樣行事為人，在各處各教會中怎樣教導人。

【新譯本】因此，我打發提摩太到你們那裡去。他是我在主裡親愛又忠心的兒子，他要提醒你們我在基督裡是怎樣行事為人，正如我在各處教會中所教導的一樣。

【呂振中】正為了這緣故我才打發了提摩太去找你們；在主裡面、他是我親愛的、可依靠的孩子；他必使你們回想起我在基督裡的行徑，就是我在各處各教會中所教訓的。

【思高本】為了這個緣故，我打發弟茂德到你們那去，他在主內是我親愛和忠信的孩子，他要使你們想起我在基督內怎樣行事，和我到處在各教會內所教導的。

【牧靈版】也因為這一目的，我才派了弟茂德來，他是我主內忠實又親愛的孩子。他會再次提醒你們關於基督徒生活的準則，那些都是我在各地教會所教授的道理。

【現代本】為了這個緣故，我差遣提摩太到你們那裡去；在主裡他是我親愛而又忠心的兒子。他要提醒你們，我在基督耶穌裡的新生活所遵行的道路，也就是我在各地教會所教導的。

【當代版】我會派提摩太到你們那裡去。他也是我帶領信主的，是我在基督裡所心愛又信任的“兒子”。他會把我在基督裡的生活言行和在各教會裡怎樣教導人，都告訴你們，讓你們好好學習。

【KJV】 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

【NIV】 For this reason I am sending to you Timothy, my son whom I love, who is faithful in the Lord. He will remind you of my way of life in Christ Jesus, which agrees with what I teach everywhere in every church.

【BBE】 For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.

【ASV】 For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church.

18【和合本】有些人自高自大，以為我不到你們那裡去；

【和修訂】有些人以為我不到你們那裡去而自高自大。

【新譯本】有人以為我不會到你們那裡去，就自高自大。

【呂振中】有些人自吹自大，以為我不去找你們了。

【思高本】有些人以為我不會到你們那去，就傲慢自大；

【牧靈版】有些人可能以為我不來了，就自傲起來。

【現代本】你們當中，有些人以為我不會到你們那裡去，就自高自大起來。

【當代版】我也知道，你們當中有些人以為我不會再到你們那裡去，就傲慢自大起來。

【KJV】 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

【NIV】 Some of you have become arrogant, as if I were not coming to you.

【BBE】 Now some are full of pride, as if I was not coming to you.

【ASV】 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

19【和合本】然而，主若許我，我必快到你們那裡去，並且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言語，乃是他們的權能。

【和修訂】但是，主若准許，我會很快到你們那裡去；我所要知道的，不是那些自高自大者的言語，而是他們的權能。

【新譯本】然而主若願意，我很快就要到你們那裡去；到時我要知道的，不是那些自高自大的人所講的，而是他們的能力。

【呂振中】其實主若有這旨意，我就會趕快去的；並且我所要知道的、並不是那些自吹自大之人的話語，而是他們的能力。

【思高本】其實，主若願意，我必很快就要到你們那去；並且我所要知道的，並不是那些傲慢自大者的言辭，而是他們的能力，

【牧靈版】但只要主願意，我還是會很快來看你們。那時候我不僅要聽那些傲慢者的狂語，也要看看他們究竟有何等能力。

【現代本】其實，如果主准許，我不久就會來看你們。那時候，我不但要聽那些傲慢的人在說些什麼，也要看看他們究竟能做些什麼。

【當代版】我一定會來！主若許可，我且要在短期內就來。那時我要看看這些驕傲的人，究竟是只會空談，還是真有神的權能。神的國並非徒尚空談，而是滿有屬靈的權能的。

【KJV】 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

【NIV】 But I will come to you very soon, if the Lord is willing, and then I will find out not only how these arrogant people are talking, but what power they have.

【BBE】 But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.

【ASV】 But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power.

20【和合本】因為神的國不在乎言語，乃在乎權能。

【和修訂】因為神的國不在乎言語，而在乎權能。

【新譯本】因為 神的國不在乎言語，而在乎權能。

【呂振中】因為神的國、並不在乎話語，乃在乎能力。

【思高本】因為天主的國並不在於言辭，而是在於德能。

【牧靈版】天主的國其實與言詞無關，而在於一種權能。

【現代本】因為神的主權不在於言詞，而是在於權能。

【當代版】到底你們要我嚴嚴地執著教鞭來呢，還是要我帶著溫柔仁慈的心來呢？你們自己選擇吧！

【KJV】For the kingdom of God is not in word, but in power.

【NIV】For the kingdom of God is not a matter of talk but of power.

【BBE】For the kingdom of God is not in word but in power.

【ASV】For the kingdom of God is not in word, but in power.

21【和合本】你們願意怎麼樣呢？是願意我帶著刑杖到你們那裡去呢？還是要我存慈愛溫柔的心呢？

【和修訂】你們願意怎麼樣呢？要我帶著棍子到你們那裡去呢，還是帶著慈愛溫柔的心呢？

【新譯本】你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去，還是以溫柔的靈，帶著愛心去呢？

【呂振中】你們願意怎麼樣呢？要我帶著刑杖到你們那裡去呢？還是帶著愛與柔和之心靈呢？

【思高本】你們願意怎樣呢？願意我帶著棍棒到你們那去呢？還是懷著慈愛和溫柔的心情到你們那去呢？

【牧靈版】你們希望要什麼呢？是我帶著鞭子的來臨？還是滿懷愛意和溫柔的眷顧？

【現代本】你們願意選擇哪一個呢？要我帶著鞭子去，還是要我帶著慈愛溫柔的心去呢？

【當代版】到底你們要我嚴嚴地執著教鞭來呢，還是要我帶著溫柔仁慈的心來呢？你們自己選擇吧！

【KJV】What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

【NIV】What do you prefer? Shall I come to you with a whip, or in love and with a gentle spirit?

【BBE】What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?

【ASV】What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?